

<特集「アスペクト」>

## ウズベク語

マムルジョン・ハルナザロフ

(1) あの人はもう来た。

U odam kel-di-ø.

あの 人 (は) 来る-単純過去-3 人称

「もう」に当たる *allaqachon* という語はあるが、単純過去(語幹 + *-di*)の場合には使えない。必要な場合は、話し言葉として *uje* (<Russ.) を使う。

(2) あの人はもう来ている。

U odam allaqachon kel-gan-ø.

あの 人は もう 来る-歴史的過去-3 人称

単純過去(語幹 + *-di*)と歴史的過去(語幹 + *-gan*)の違いは、前者はある事柄が終わったことを単に描写するときに使われる形式で、話者がその事柄の目撃者であることも意味する。後者は、事柄の結果に焦点を当てた形式であり、その事柄を自分で目撃したかどうかは問われない。また、前者のほうが後者より比較的近い過去をあらわす。

(3) あの人はまだ来ていない。

U odam hali kel-ma-gan-ø.

あの 人は まだ 来る-否定-歴史的過去-3 人称

U odam hali kel-gan-i yo'q.

あの 人は まだ 来る-歴史的過去-所有接尾辞 3 人称 ない

ここで *-magan* と *-gani yo'q* という二つの否定形式は、意味上は殆ど差がないために、交替可能なバリエーションではないかと思われる。

(4) あの人はまだ来ない。

U odam hali kel-ma-y-di.

あの 人は まだ 来る-否定-現在・未来-3人称

(5) あの人はもうすぐ来る。

U odam tez orada kel-a-di.

あの 人は もうすぐ 来る-現在・未来-3人称

(6) (あつ,) 田中さんが来た。

(Iye,) Tanaka kel-ib-di.

(あつ) 田中(さんが) 来る-伝聞過去-3人称

(Ana,) Tanaka kel-di-ø.

(ほら,) 田中(さんが) 来る-単純過去-3人称

予想外の場合は伝聞過去(語幹 + -ib)を使い、予想内の場合は単純過去を使う。

(7) おととい、田中さんが来た。

Tanaka o'tgan kuni kel-gan-ø.

田中(さんが) おととい 来る-歴史的過去-3人称

Tanaka o'tgan kuni kel-di-ø.

田中(さんが) おととい 来る-単純過去-3人称

事柄の結果に焦点を当てる場合は歴史的過去を使う。この場合は、「彼がまだそこにいる」という含意が生じる。過去の事柄を単に語る場合は単純過去を使う。

(8) おととい、田中さんが来なかったよ。

O'tkan kuni Tanaka kel-ma-di-ø.

おととい 田中(さんが) 来る-否定-単純過去-3人称

(9) あの本をもう読んだ。

U     kitob-ni   (uje)   o'qi-b                   bo'l-di-m.  
あの 本-対格   もう   読む-副動詞           終わる-単純過去-1 人称単数

U     kitob-ni    allaqachon   o'qi-b                   bo'l-gan-man.  
あの 本-対格   もう           読む-副動詞           終わる-歴史的過去-1 人称単数

読み終わってから時間があまり経っていない場合は単純過去を使う。読み終わってからだいぶ時間が経っている場合は歴史的過去を使う。

(10) 私はあの本をまだ読んでいない。

Men     u     kitob-ni   hali   o'qi-gan-im                   yo'q.  
私 (は)   あの 本-対格   まだ   読む-歴史的過去-1 人称単数   ない

(11) あの人は今その本を読んでいます (読んでいるところです)。

U     odam     hozir   o'sha   kitob-ni   o'qi-yap-ti.  
その 人 (は)   今     その 本-対格   読む-進行-3 人称

この場合、進行形(語幹 + -yap)が使われる。この形式は起源的には -a yotib, すなわち -a-y 副動詞 (未完了副動詞) に補助動詞的な yot-「横たわる」の-(i)b 副動詞 (完了副動詞) が後続したものに由来するとされる。

(12) 窓が開いています。

Deraza   ochiq.  
窓 (が)   開いている

Deraza   ochiq                   e-di-ø.  
窓 (が)   開いている   コピュラ動詞-単純過去-3 人称

形容詞で表わされる。過去の場合は形容詞とコピュラ動詞 e- の過去形で表される。

(13) 私は毎朝新聞を読む。

Men har kuni gazeta o'qi-y-man.

私 (は) 毎日 新聞 (を) 読む-現在・未来-1 人称単数

Men har kuni gazeta o'qi-yap-man.

私 (は) 毎日 新聞 (を) 読む-進行-1 人称単数

習慣を表す場合は現在・未来形も進行形も可能。

(14) あなたは (あなたの) お母さんに似ている。

Sen ona-ng-ga o'xsha-y-san.

あなた (は) 母-所有接尾辞 2 人称単数-与格 似る-現在・未来-2 人称単数

語幹 + -r ekan (未完了過去) を用いて Sen ona-ng-ga o'xsha-r ekan-san. とすることもできる。「似ていた」という過去の状態を表す場合は語幹 + -r edi を使うことも可能。

U ona-si-ga o'xsha-r ekan-ø / o'xsha-r edi-ø.

彼 (は) 母-3 人称所有-与格 似る-未完了過去-3 人称

(15) 私はその頃毎日学校へ通っていた。

Men o'sha vaqt-da har kuni maktab-ga qatna-r edi-m.

私 (は) その時-位格 毎日 学校-与格 通う-未完了過去-1 人称単数

(16) 私は富士山に行ったことがある。

Men Fudzi tog'i-ga bor-gan-man.

私 (は) 富士 山-与格 行く-歴史的過去-1 人称単数

経験の場合は歴史的過去を使う。

(17) やっとバスは走り出した。

Nihoyat avtobus yur-a boshla-di-ø.

やっと バス (が) 走る-副動詞 始める-単純過去-3 人称

開始的なアスペクト表現は、-a/y 副動詞と補助動詞 boshla- とによって表される。

(18) 昨日彼女はずっと寝ていた。

長時間の継続は、動詞の性質によって異なる補助動詞で表される。例えば、「寝る」の場合は yot-「横たわる」で表される：

U qiz kecha kun bo'yi uxla-b yot-di-ø.  
あの 女の子(は) 昨日 一日中 寝る-副動詞 横たわる-単純過去-3 人称

「書く」の場合は o'tir-「座る」で表される：

Men kecha kun bo'yi kitob yoz-ib o'tir-di-m.  
私(は) 昨日 一日中 本(を) 書く-副動詞 座る-単純過去-1 人称単数

「働く」の場合は yur-「歩く」で表される：

Men kecha kun bo'yi ishla-b yur-di-m.  
私(は) 昨日 一日中 働く-副動詞 歩く-単純過去-1 人称単数

(19) 私はそれをちょっと食べてみた。

Men olma-dan jindek ye-b ko'r-di-m.  
私(は) りんご-奪格 ちょっとだけ 食べる-副動詞 見る-単純過去-1 人称単数

試行的なアスペクト表現は-(i)b 副動詞と補助動詞 ko'r-「見る」とで表される。

(20) あの人はそれをみんなに分け与えた。

U o'sha narsa-ni hamma-ga bo'l-ib ber-di-ø.  
彼(は) その 物-対格 みんな-与格 分ける-副動詞 与える-単純過去-3 人称

この場合、-(i)b 副動詞と ber-「与える」によって表される。

(21) さあ、(私たちは) 行くよ。

Qani ket-di-k.  
さあ 行く-単純過去-1 人称複数

この場合、単純過去形を使う。

(22) 地球は太陽の周りを回っている。

Yer            quyosh        atrof-i-da                                    aylan-a-di.  
地球 (は)    太陽 (の)  周り-所有接尾辞 3 人称-位格    回る-現在・未来-3 人称

恒常的な真理は現在・未来形で表される。

(23) あの木は今にも倒れそうだ。

U        daraxt    qula-b                                    tush-ay                                    de-yap-ti.  
あ の 木 (は) 倒れる-副動詞    落ちる-願望 1 人称単数    言う-進行-3 人称

将然相は -(i)p tushay / ketay de-「○○しようと言う」という形式で表される (tush-「落ちる」 ; ket-「行く」) 。

(24) (私は) 危うく転ぶところだった。

Mening    yiqil-ib                                    tush-ish-im-ga  
私 の     倒れる-副動詞    落ちる-動名詞-所有接尾辞 1 人称単数-与格

oz        qol-di-ø.

少し    残る-単純過去-3 人称

未実現の事態は -ga oz qoldi 「...に少し残った」という形式によって表される。

(25) 明日お客が来るので、パンを買っておく。

Ertaga    mehmon    kel-ish-i                                    sababli,  
明日     客 (が)    来る-動名詞-所有接尾辞 3 人称    ために、

non        sotib ol-ib        qo'y-a-man.  
パン (を) 買う-副動詞    置く-現在・未来-1 人称単数

準備は -(i)b 副動詞と qo'y-「置く」とによって表される。なお sotib ol-「買う」は sot-「売る」の副動詞と ol-「取る」とからなっている。

(26) 私は新宿へ行ったとき、この袋を買った。

Men Shinjuku-ga bor-gan-im-da bu sumka-ni  
私 (は) 新宿-与格 行く-形動詞-所有接尾辞 1 人称単数-位格 この 鞆-対格

sot-ib ol-di-m.

買う-単純過去-1 人称単数

(27) 私は新宿へ行くとき、この袋を買った。

Men Shinjuku-ga bor-ayotgan-im-da bu sumka-ni  
私 (は) 新宿-与格 行く-形動詞進行-所有接尾辞 1 人称単数-位格 この 鞆-対格

sot-ib ol-di-m.

買う-単純過去-1 人称単数

(28) 私は彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。

Men u bu sumka-ni bozor-dan  
私 (は) 彼 (が) この 鞆-対格 バザール-奪格

sot-ib ol-gan-i-ni

bil-ar edi-m.

買う-形動詞-所有接尾辞 3 人称-対格 知る-未完了過去-1 人称単数

(26)-(28)では、いずれも従属文述語に形動詞（分詞）が用いられている。それぞれ必要に応じて所有接尾辞や格接尾辞が付加されている。(27)に見られる bor-ayotgan は bor-「行く」の -a/-y 副動詞と補助動詞 yot-「横になる」の形動詞から成り立っている。